

The story below is originally published on Mainichi Daily News by Mainichi Shinbun (<http://mdn.mainichi.jp>). They admitted inventing its kinky features, or rather deliberately mistranslating them from the original gossip magazine. In fact, this is far from the general Japanese' behavior or sense of worth.

このページは、毎日新聞事件の検証のための配信記事対訳ページです。直接ジャンプして来られた方は、必ずFAQをお読みください。

この和訳はあくまでもボランティアの方々による一例であり、翻訳の正確さについては各自判断してください。もし誤訳（の疑い）を発見した場合には、直接ページを編集して訂正するか[翻訳者連絡掲示板](#)に報告してください。

- ["Doll's diddling in dentist's chair keeps male patients coming back for more"](#)
 - [「イカせる歯科助手のいる診察台に、男性患者たちがさらなる悦楽を求めて予約殺到」](#)
 - [週刊文春 2007/08/09 \(p.50-51\) 及び実話GON！ナックルズ 2008年2月号 \(p.77\) との検証](#)
 - [拡散状況](#)
- [関連ページ](#)

"Doll's diddling in dentist's chair keeps male patients coming back for more"

「イカせる歯科助手のいる診察台に、男性患者たちがさらなる悦楽を求めて予約殺到」

<http://mdn.mainichi.jp/culture/waiwai/news/20080102p2g00m0dm003000c.html>

全文はこちら

<http://forum.lowyat.net/topic/611427>

週刊文春 2007/08/09 (p.50-51) 及び実話GON！ナックルズ 2008年2月号 (p.77) との検証

緑の文字は全て週刊文春 2007/08/09 (p.50-51) 及び実話GON！ナックルズ 2008年2月号 (p.77) との検証結果です。検証内における引用は第1-第2節までが週刊文春 2007/08/09 (p.50-51)より。

第4節以降が実話GON！ナックルズ 2008年2月号 (p.77)より。

引用元タイトル：初任給12万円「ワーキングプア」な歯科医激増中 (週刊文春2007.8.9 p.50-51)

現役助手が告白 手コギは1万円！ホントにあったエッチな歯科医院 (実話GON！ナックルズ 2008年2月号 p.77)

+ のボタンを押すと、引用元記事との検証結果が見られます (Java Scriptの実行を許可して下さい)。特に記載のない部分については、元記事とほぼ同内容です。

...

1

Times have been hard for dentists in Japan. Only last summer, weekly magazine Shukan Bunshun (8/9) reported a growing number of dentists are in frantic financial straits and forced to put in long hours just to pay their bills.

日本の歯医者には厳しい時代である。週刊誌「週刊文春」(8月9日号)の報道によると、ついにこの夏、狂おしいほどの経営難に陥り、設備費の支払いだけでも長い期間かかっている歯科医の数が増大している。

2

"Things are getting desperate," one doc was quoted as saying about his declining practice. "The bank won't lend me any money now, so I have to lease my equipment. And to do that, I've mortgaged my life insurance."The problem is clearly due to the double-whammy of an oversupply of dentists and declining demand. In 2004, the magazine pointed out, Japan had more dental clinics (67,000) than convenience stores (41,000).

「事態は悪くなる一方です」ある医者は彼の先細りする経営の様子に言及して語る。「昨今は銀行がお金を貸し渋るので、うちの設備はレンタルでまかなわなくてはなりません。また、そのために私の生命保険をカタに入れていました。」この問題は明らかに歯科医の供給過剰と需要の減少という二重の打撃のせいである。文春の指標によれば、2004年には日本全国には67000軒以上の歯科医院があり、これは41000軒あるコンビニよりも多いとされている。

...

3

With increasing competition, a dental clinic must be clean and attractive, well equipped, and hopefully staffed by attractive young dental assistants.

激化する競争のあおりで歯科医院は、清潔かつ魅力的で整った設備だけでなく、魅力的で若い歯科助手たちを揃えることが望まれるようになった。

...

4

Which brings us to Jitsuwa Knuckles (February) and the story of Aiko, a 19-year-old dental assistant currently employed at a clinic in Osaka.

さて、「実話ナックルズ」(2月号)から、大阪のあるクリニックで働く19歳の現役歯科助手アイコの話を紹介することにしよう。

5

This particular clinic has several chairs, which are situated in separate rooms. Which means that while the doc attends other patients in neighboring rooms or goes back to his lab to fit implants or whatever, Aiko is left alone to minister to the patient.

このちょっと変わったクリニックには診療台がいくつかあり、それぞれが個室に分けて置かれている。つまり先生が隣の個室で他の患者を診ていたり、インプラントを合わせたり、そのほかの用事で技工室に戻っている間、アイコは一人、患者さんのお世話のために残っている。

+ ...

6

Aiko might be alone in the room with a male patient for anywhere from 30 minutes to an hour, and during this time, there's not a heck of a lot she can do. She can assist the patient to expectorate into the sink, and then replace the cotton wool swabs in his mouth and make sure the suction apparatus is doing its job.

アイコは30分から1時間ほど個室で男性患者と二人だけになるが、彼女ができることは余りない。患者がシンクでうがいをしたら、口の消毒綿を詰め替えたり、吸引器具の具合を確かめるくらいだ。

+ ...

7

After that, she may still have time on her hands. Did we say time? On her hands? Hehe.

その後の時間となれば、彼女は手持ち無沙汰。そう、暇で手が遊んでる。えへへ。

8

So she can pass the time by making small talk. Or, for an additional 10,000 yen -- not covered by health insurance, unfortunately -- she can give the patient a hand job. What?!

だから、彼女は他愛もないお喋りをしたりして過ごす。でなければ、1万円の追加料金の件とか、それは、残念ながら、健康保険こそ効かないが、彼女が手コキをしてくれる件だ。えっ?!

9

"I'll rub your 'chinko' for 10,000 yen," was how she propositioned Jitsuwa Knuckles' writer.

「1万円で貴方のチンコこすってあげるわよ。」このように「実話ナックルズ」のライターにおねだりしてきたという。

10

(It should be noted, before proceeding further, that one of the fondest fantasies frequently flaunted in male-oriented reading matter is to do the dirty with an "angel in white.")

(ここは注目すべきである。話が先へ進む前に触れておくが、男性向けの読み物によくよくひけらかされる根源的な妄想の一つに、白衣の天使とのお下劣行為、が挙げられている。)

11

"I expected she would just give it a rub through the material on my trousers," he relates. "But she was very eager to provide good service and after unzipping me gave it a vigorous wank until I shot off."

「私は、彼女がただズボン越しにアレをこすってくれるのかなとワクワクしていましたが、」彼は語る。「なんと彼女はとてもナイスなサービスをしたがりましてね、私のジッパーを下ろして、その奮い勃つような手コキを私が射精するまで続けたんです。」

+ ...

12

"You know, you can develop a real taste for this kind of thing," she encourages, with a lascivious grin, placing her hand on his thigh. "When you come back for your next appointment, be sure and bring an extra 10,000 yen, and I'll give you some more of my 'special therapy.'"

「いい? こんな感じの極上な経験がまた味わえるのよ。」と、彼女は扇情的にやりと笑い、その手を彼の太もみに置き、挑発した。「貴方がこの次治療に見えるなら、きっと1万円の追加料金で、もっと気持ちイイ『特別診療』をしてあげるわ」

13

He did, and was rewarded with another vigorous hand job.

彼は予約を入れた。そしてもう一度あの奮い勃つような手コキのご褒美を頂いた。

14

"If patients get too noisy while I'm doing them, I stuff more cotton swabs in their mouths," she giggles.

「もししてる最中に患者さんたちが声を漏らしたら、消毒綿をもっとその口に詰め込んであげるわ。」彼女はクスクスと笑った。

+ ...

15

"Ah, isn't it a little risky to be doing this?" he asks Aiko. After all, it's supposed to be a facility for providing medical treatment, not corporeal pleasure.

「でも、こういうことを続けていたらちょっとヤバくない？ そもそも、そこは医療的施設であって風俗店ではないワケだし。」彼はアイコに訊いた。

16

"No, no, it's not risky at all," Aiko clucks. "Firstly, you know, anybody can work as a dental assistant -- even a part-timer who never went beyond junior high school."

「えーっ、全然ヤバくなんてないよ」とアイコは手を振って否定した。「そもそも、誰だって歯科助手として働けるでしょ。中卒のアルバイトとかだって。」

17

"So if I get fired, I'll just find another job."

「だから、クビになったら他の仕事を探すわ」

+ ...

18

The wages of dental assistant are quite low. Aiko tells the writer she only receives 850 yen per hour. But even a full-time regular staffer at a hospital might only earn about 200,000 yen a month, as opposed to 1 million yen or more for the head of the clinic.

歯科助手の給料なんてたかが知れている。アイコがライターに語った話では、彼女はたった850円の時給しかもらっていない、医院内の常勤正職員でさえ月給は20万円ほどだ。それに対し医院長は100万円かそれ以上取っている。

19

So as far as Aiko's concerned, there's nothing wrong, or stupid, about supplementing her income by providing aid and comfort to male patients.

そんなアイコに関する限り、男性患者に気持ちイイお世話をして特別料金をもらっても、それがなにも悪いことでも馬鹿げたことでもない。

+ ...

20

"But you know what?" Aiko giggles again. "I think even if the boss were to find out what I've been doing, he wouldn't fire me. Actually, quite a few patients like to come here for treatment because I'm around."

「でも知ってる？」アイコはまたクスクス笑った。「もし、先生だって私が何してたか見つけても、きっとクビにしようなんて考えないと思う。実際に、ほんとに多くの患者さんたちが治療したがってここに来ているんだもの。私目当てでね。」

+ ...

21

Many tales have been told over the years about lecherous dentists who filled the "cavities" of female patients under anesthesia -- but this is the first time we've ever heard of dental assistants who gave a willing hand to their male patients' willies. (By Masuo Kamiyama, contributing writer).

長年にわたり、麻酔をかけた女性患者の「穴」に入れたというスケベ歯医者 of センセイたちの話については多く語り継がれてきたが、今回、男性患者のムスコに自ら手を差し伸べる歯科助手の娘がいるというのは初耳だった。（配信記者 カミヤマ マスオ）

+ ...

拡散状況

[Barely 18 Movies](http://www.barely18movies.com/blog/?p=843)

<http://www.barely18movies.com/blog/?p=843>

[Daily Kos](http://www.dailykos.com/story/2008/1/3/74525/48004)

部分転載：<http://www.dailykos.com/story/2008/1/3/74525/48004>

[Japanese Style Noodles](http://www.japanesestylesnoodles.com/waiwai/archive20080102)

<http://www.japanesestylesnoodles.com/waiwai/archive20080102>

[Nigihara](http://www.nigihana.com/forum/showthread.php?t=6134)

<http://www.nigihana.com/forum/showthread.php?t=6134>

[WaiWai Archive](http://www.mainichiwaiwai.com/waiwai/2008/01/20080102.php)

<http://www.mainichiwaiwai.com/waiwai/2008/01/20080102.php>

英語サイト

部分転載：<http://asiahaha.com/index.php/cute-japanese-dental-assistants-have-male-patients-coming-back-for-more/>

<http://www.asianewsagency.org/Japan/261.html>

<http://www.chair-force.net/viewtopic.php?t=9&start=195>

<http://www.japanaddicted.com/index.php?name=News&file=article&sid=4550>

<http://www.gaijinpot.com/bb/showpost.php?p=560638>

<http://sgfrag.net/2008/01/05/dentish-show-some-love/>

部分転載：http://wyandotte.blogs.com/eureka_iron_works/2008/01/on-the-next-tri.html

中国語サイト

<http://bbs.chinadaily.com.cn/viewthread.php?tid=589992>

Blogger

部分転載：<http://hbegg.blogspot.com/2008/01/dental-care-20-hand-job-90.html>

Blogger：その他

部分転載：<http://wiredtales.blogspot.com/2008/01/painless-dentistry.html>

イタリア語のブログ

<http://borzo2.blogspot.com/2008/01/particolare-servizio-nella-cliniche.html>

(この記事に対するコメント1件)

こりゃ、ケッコウな話だ！！もうゼツタイ歯を治療しないぞ。俺の虫歯は全部日本旅行のためにとっておくんだ！！

関連ページ

- [記事元ネタとwaiwaiとの違い](#)
- [記事が及ぼした影響](#)
- [元記事一覧](#)
- [WaiWaiの記者一覧](#)
- [ピラ作成のガイドライン](#)
- [WaiWaiの記事を転載した英語サイト：A](#)
- [海外ブログに記事が及ぼした影響](#)
- [WaiWai Archive](#)
- [WaiWaiの記事を転載した英語サイト：J](#)
- [WaiWaiの記事を転載した英語サイト：S](#)
- [Barely 18 Movies](#)
- [Blogger](#)
- [WaiWaiの記事を転載した英語サイト：C](#)
- [WaiWaiの記事を転載した英語サイト：G](#)
- [Nigihara](#)
- [Daily Kos](#)
- [Blogger：その他](#)
- [毎日新聞英語版から配信された記事2008年](#)
- [Japanese Style Noodles](#)